



**Международная Конвенция
о защите прав всех трудящихся-
мигрантов и членов их семей**

Distr.: General
22 March 2011
Russian
Original: French

**Комитет по защите прав всех
трудящихся-мигрантов и членов их семей
Тринадцатая сессия**

**Краткий отчет о первой (открытой)*
части 139-го заседания,**
состоявшегося во Дворце Вильсона в Женеве
во вторник, 23 ноября 2010 года, в 10 ч. 00 м.

Председатель: г-н Эд-Джамри

Содержание

Рассмотрение докладов, представленных государствами-участниками в соответствии
со статьей 73 Конвенции (*продолжение*)

Первоначальный доклад Албании (продолжение)

Организация работы и прочие вопросы

* Краткий отчет о второй (закрытой) части заседания не составлялся.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки к настоящему отчету должны представляться на одном из рабочих языков.
Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из эк-
земпляров отчета. Поправки следует направлять *в течение одной недели с момента вы-*
пуска настоящего документа в Секцию редактирования публикаций, комната E.4108,
Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета будут сведены в единое
исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 ч. 05 м.

**Рассмотрение докладов, представленных государствами-участниками
в соответствии со статьей 73 Конвенции (продолжение)**

Первоначальный доклад Албании (продолжение)

1. **Председатель** предлагает членам Комитета продолжить рассмотрение первоначального доклада Албании и предоставляет слово членам албанской делегации.
2. **Г-н Сулкай** (Албания) сообщает, что каждый гражданин Албании старше 18 лет имеет право избирать и быть избранным и автоматически вносится в избирательные списки, даже если он проживает за границей; в этом случае для участия в выборах ему все же придется вернуться, так как в настоящее время не имеется никакой системы, позволяющей албанским эмигрантам голосовать в стране проживания. Правительство намерено исправить эту ситуацию и надеется, что политические партии займут соответствующую позицию по этому вопросу в мае 2011 года, когда состоятся выборы в местные органы власти. Иностранные трудящиеся-мигранты, участвующие в судебном разбирательстве в Албании, должны самостоятельно покрывать соответствующие издержки, поскольку в государственном бюджете такие расходы не предусмотрены; при этом судебные органы обязаны уведомить посольство или консульство страны гражданства соответствующих лиц о проводимом разбирательстве. Албанские эмигранты, преследуемые по суду за границей, также должны самостоятельно покрывать судебные издержки, однако они могут воспользоваться консультациями и правовой помощью консульских учреждений Албании.
3. В ходе разработки своих программ реинтеграции албанских эмигрантов, которые возвращаются в Албанию, правительство учло рекомендации неправительственных организаций (НПО), которые выступали против нехватки информации. Теперь любой гражданин Албании, который возвращается на родину, получает на границе памятку с указаниями о том, куда ему следует явиться в городе его будущего проживания для получения всей необходимой информации, например, об образовании, занятости, создании предприятия или в более конкретном плане – о подаче заявки на получение жилья. Поскольку законодательство изменилось, отныне он в соответствующих случаях имеет право на получение социальных услуг.
4. **Г-жа Тернова** (Албания) указывает, что в соответствии с Законом № 9668 о миграции граждан Албании в целях занятости албанские мигранты получают помощь от многочисленных учреждений Албании, к числу которых относятся Министерство труда, социальных дел и равных возможностей, Министерство иностранных дел и Министерство внутренних дел: они рассматривают любые вопросы, касающиеся миграции в целях занятости, обеспечивают мониторинг и оценку работы бюро по трудоустройству и защищают права и интересы граждан Албании, где бы они ни находились. Сотрудники консульских учреждений стараются повышать уровень предлагаемых ими услуг и определять программы сотрудничества с комитетами албанских эмигрантов. Компетентные органы Албании осуществляют сбор и распространение информации о законодательстве в области социальной защиты и трудовой деятельности трудящихся-мигрантов и проводят исследования тенденций рынка труда для определения возможных перспектив албанских граждан на этом рынке. Кроме того, они оказывают поддержку ассоциациям эмигрантов и привлекают их к участию в разработке политики и юридических документов, которые могут затрагивать их

интересы. Правительство предусматривает укреплять связи между этими различными структурами и их коллегами в принимающих странах.

5. Для ведения борьбы с торговлей людьми Министерство внутренних дел следит за тем, чтобы мигранты находились в стране на законном основании, и выдает им соответствующие документы. Министерство образования и науки сотрудничает с властями принимающих стран, чтобы убедиться в наличии образовательных учреждений для детей албанских эмигрантов. Министерство иностранных дел также действует в этих странах через Институт диаспоры, который оказывает помощь всем иностранцам, обосновавшимся за границей несколько поколений назад, главным образом в Турции, Греции, Соединенных Штатах Америки и Италии, и через Управление по вопросам популяризации и публичной дипломатии, основная цель которых – популяризовать албанскую культуру и традиции, а также туризм, творчество и спорт Албании.

6. **Г-н Сулкай** (Албания) говорит, что контакты с проживающими за границей албанцами в настоящее время осуществляются в основном через Интернет и средства массовой информации, которые занимаются вещанием предназначенных для них теле- и радиопрограмм. Сейчас даже действует телевизионный канал, вещающий исключительно для этой категории граждан. Одно из стратегических направлений страны заключается в развитии туризма, в области которого Албания занимает высокое место среди европейских стран, то есть в распространении ряда ценностей, улучшающих имидж граждан Албании за границей.

7. **Г-н Талл** хотел бы получить дополнительную информацию относительно Закона о миграции граждан Албании для целей занятости и Закона об иностранцах. Хотя Закон о Кодексе профессиональной этики сотрудников полиции запрещает полицейским применять пытки или совершать любые действия, наносящие ущерб достоинству личности, г-ну Таллу хотелось бы знать, располагает ли делегация, тем не менее, сведениями о возбуждении уголовных дел в отношении сотрудников полиции в связи с подобными деяниями, совершенными в отношении мигрантов. Он спрашивает, в чем заключаются ограничения, предусмотренные законом, упомянутым в пункте 287 доклада, которые предположительно налагаются на права и обязанности трудящихся-мигрантов и членов их семей.

8. **Г-н Альба** предлагает властям Албании не дожидаться решения политических партий по вопросу о голосовании албанцев за границей, которое будет принято в ходе местных выборов в мае 2011 года, а выполнить рекомендацию, которая была им дана одним из международных органов, то есть создать систему голосования из-за границы, чтобы ускорить развитие ситуации. Чтобы установить наиболее подходящую для себя систему, государство-участник могло бы руководствоваться передовой практикой других стран в этой области.

9. **Г-н Эль-Борай** хотел бы получить дополнительную информацию об осуществлении трудящимися-мигрантами права на вступление в профсоюзы и о том, что ожидает членов семьи в случае расторжения брака или смерти супруга, имеющего разрешение на проживание. Ему понятно, что благодаря внесению изменений в законодательство албанские репатрианты теперь могут получать социальную помощь, но ему хотелось бы узнать, в чем состоят эти изменения.

10. **Г-н Сулкай** (Албания) сообщает, что у делегации Албании нет никаких сведений о наличии жалоб или судебных дел в связи с применением пыток или проявлениями дискриминации, предположительно совершенными сотрудниками полиции Албании в отношении какого-либо трудящегося-мигранта. По по-

воду статьи 287 он уточняет, что эта статья обеспечивает иммигрантам и их семьям такую же защиту, что и албанским гражданам.

11. Что касается права голоса, то Албании и в самом деле нужно принять меры к тому, чтобы ее граждане, проживающие за границей, имели возможность эффективно его использовать. Однако в ее положении недостаток развития сочетается с недостатком опыта. Предлагаемые механизмы зачастую критикуются политическими партиями, которые стремятся манипулировать ими ради собственной выгоды или которые признают их неадекватными. Таким образом, к значительным финансовым затратам на открытие избирательных участков для албанцев за границей добавляются трудности управления этими участками и людскими ресурсами, в частности наблюдателями, которые должны находиться на участках. Эмигранты, проживающие в приграничных районах, в частности в Греции, для участия в выборах приезжают в Албанию. Теперь, с принятием нового Законодательного кодекса, право эмигрантов на участие в выборах является не только вопросом из области прав человека; оно связано еще и с подлинной политической волей.

12. В Албании работник-иммигрант, желающий вступить в профсоюз или создать профсоюз, должен иметь разрешение на работу. В случае расторжения брака или смерти разрешение на проживание супруги трудящегося-иммигранта в Албании, которое, как правило, выдается сроком на один год, остается в силе до истечения срока его действия и не может быть возобновлено.

13. В законодательство, применимое к гражданам Албании, вернувшимся из-за границы в рамках соглашений о репатриации, были внесены изменения: теперь они автоматически получают возможность пользоваться программой социальной помощи, которая обычно охватывает только малоимущих лиц, а также услугами Фонда развития занятости. Цель этих двух программ заключается в обеспечении защиты бывших мигрантов, которые нередко являются представителями уязвимых категорий, например членами общин рома или женщинами.

14. **Г-н Тагизаде** хотел бы знать, запрашивало ли правительство государства-участника техническую помощь экспертов, международных или иных организаций для проведения анализа законодательной и институциональной системы страны, а также при необходимости – для пересмотра законодательства с целью его приведения в соответствие с Конвенцией. Комитет, безусловно, готов оказывать помощь, например, в юридической области в тех случаях, когда государство-участник не в состоянии обеспечить защиту своих граждан-эмигрантов. Так, например, в случае нарушения прав человека албанского трудящегося-эмигранта в другом государстве-участнике Конвенции правительство Албании могло бы обратиться в Комитет с просьбой найти решение этой проблемы совместно с соответствующим государством. Целью в этом случае действительно является защита прав трудящихся-мигрантов и обеспечение популяризации Конвенции.

15. **Г-н Каррион-Мена** хотел бы знать, поощряет ли правительство Албании заключение двусторонних соглашений о защите интересов своих граждан, работающих за границей, – соглашений, являющихся еще одним средством защиты, учитывая нежелание развитых принимающих стран подписывать Конвенцию.

16. **Г-н Сулкай** (Албания) сообщает, что Албания получает техническую помощь от ряда международных организаций, в частности для разработки законодательства, вытекающего из ратифицированных ею конвенций, в частности, в области прав человека. Например, она получает помощь от Международной ор-

ганизации труда в том, что касается законодательства о рынке труда, безопасности и гигиене труда и Трудового кодекса, а также от Международной организации по миграции.

17. В случае нарушения прав албанских граждан, работающих за границей, Албания действует через свои посольства и консульства и стремится активно проявлять себя в заботе о семьях, а также иногда – как это было при недавнем рассмотрении одного судебного дела в Италии, – в средствах массовой информации.

18. Албания намерена заключить двусторонние соглашения, особенно с Италией и Грецией, в частности, в сфере социального обеспечения по просьбе албанских граждан, а также в других областях, где им необходимо осуществлять свои права. Однако нынешняя политическая обстановка в Греции не способствует реализации такой инициативы. Сейчас Албания дорабатывает соглашение с правительством Франции, которое должно быть подписано до конца текущего года; ведутся переговоры с региональными властями Италии по вопросу о сезонных рабочих.

19. **Г-н Севим**, считая ведущийся диалог конструктивным и плодотворным, отмечает, что положение трудящихся-мигрантов в Албании улучшается, равно как и положение албанских рабочих-репатриантов, которые в скором времени смогут пользоваться многочисленными программами по оказанию помощи в реинтеграции. Однако вопрос о том, как эти соглашения о репатриации будут осуществляться на практике, вызывает некоторое беспокойство. Так, например, они сопряжены с целым рядом рисков и должны сопровождаться гарантиями, которые можно было бы закрепить в дополнительных протоколах или в поправках к соглашениям. Что же касается применения Конвенции с точки зрения роли НПО, то Комитету при ознакомлении со следующим докладом хотелось бы с удовлетворением констатировать, что НПО было предложено сообщить свое мнение по поводу Конвенции и ее осуществления.

20. Одним из основных аспектов Конвенции является также интеграция иностранных работников. Однако, как представляется после изучения вопросов о трудовых и профсоюзных правах иностранцев в Албании, нелегальные мигранты сталкиваются с проблемами при вступлении в профсоюз. Еще одной причиной для озабоченности является право голоса. Конечно, в некоторой степени оно зависит от ситуации с принимающей стране, которая должна предоставлять достаточные гарантии безопасности, но некоторым странам удалось решить эту проблему, и их передовой опыт следовало бы изучить. С другой стороны, вопрос о гарантии прав трудящихся-мигрантов и членов их семей в случае смерти или расторжения брака – прав, которые признаны в Конвенции, – вообще не был затронут. Положение несопровождаемых несовершеннолетних, которые независимо от того, принадлежат они к общине рома или нет, прежде всего являются албанцами, также вызывает серьезную обеспокоенность, даже если ситуация в этой области, как представляется, несколько улучшилась. Наконец, кроме того, Комитет рассмотрел вопрос о правовой помощи, которую государство-участник должно оказывать своим гражданам за границей, и подчеркнул, что могло бы быть полезно воспользоваться той помощью, которую в зависимости от своего законодательства может предоставить принимающее государство, чтобы снять часть нагрузки с посольств и консульств Албании.

21. **Г-н Сулкай** (Албания) благодарит Комитет за состоявшийся конструктивный обмен мнениями и заверяет его в том, что правительство Албании постарается выполнить все его рекомендации.

22. **Председатель** благодарит албанскую делегацию за ее сотрудничество, которое дало возможность провести плодотворное рассмотрение первоначального доклада государства-участника, и за принятые правительством удовлетворительные меры по осуществлению Конвенции. Он признает, что защита прав трудящихся-мигрантов зависит не только от Албании, но и от принимающих стран, и подчеркивает необходимость налаживания диалога со странами, принимающими албанских мигрантов, и популяризации Конвенции в этих странах. Он предлагает Албании сделать предусмотренное статьями 76 и 77 Конвенции заявление о признании компетенции Комитета получать сообщения от частных лиц или от государств-участников. Он напоминает, что любая дополнительная информация, которую делегация сочтет полезной, может быть направлена Комитету в письменной форме до начала второй недели сессии.

Заседание прерывается в 11 ч. 20 м. и возобновляется в 11 ч. 40 м.

Организация работы и прочие вопросы (продолжение)

23. **Председатель** предлагает членам Комитета кратко сообщить о тех мероприятиях, в которых они приняли участие после проведения последней сессии.

24. **Г-жа Кубиас Медина** упоминает семинар о связи между транснациональными корпорациями и правами человека, проводившийся в Бразилии Международной комиссией юристов и Управлением Верховного комиссара по правам человека, в котором она участвовала и в ходе которого все представители органов по правам человека системы ООН высказались по вопросу о возможном воздействии транснациональных корпораций на права человека и особенно на права трудящихся-мигрантов. В этой связи она заявила, что Комитет по правам трудящихся-мигрантов примет эту тему во внимание и отныне будет запрашивать у государств информацию о том, как их транснациональные корпорации следят за соблюдением прав трудящихся-мигрантов. Ссылаясь на замечания общего порядка и на рекомендации о детском труде и об обращении с детьми, составленные Комитетом по правам ребенка и Комитетом по социальным, экономическим и культурным правам для транснациональных корпораций, и на наличие явной связи между правом на труд и транснациональными корпорациями, выявленное Комитетом по социальным, экономическим и культурным правам, она полагает, что Комитету по правам трудящихся-мигрантов следует обращаться к государствам-участникам с просьбой уточнить принятые ими меры по проведению трудовых инспекций в транснациональных корпорациях, в которых работают, в частности, трудящиеся-мигранты.

25. **Г-жа Кубиас Медина** сообщает, что она также принимала участие в деятельности Рабочей группы по осуществлению Дурбанской Декларации и Программы действий и что она выступила в этой связи по вопросу структурной дискриминации в контексте прав трудящихся-мигрантов, чтобы показать, что этот аспект охватывается Дурбанской Декларацией, хотя сам термин «структурная дискриминация» в ней не употребляется, и пояснить, что этот вид дискриминации может привести к высылке трудящихся-мигрантов. Наряду с этим она указывает, что вопрос о взаимосвязи между трансграничной миграцией и детским трудом в Центральной Америке рассматривается совместно с Международной организацией труда (МОТ), поскольку детям сезонных работников, в зависимости от законов принимающей страны, иногда приходится работать, что может сказаться на их правах на образование и на здравоохранение. Комитету следует проявлять интерес к этой теме и задавать государствам вопросы, дабы убедиться в том, что права детей полностью соблюдаются, в частности права подростков, поскольку, как известно, во многих странах подростковый труд разрешен.

26. **Г-н Эль-Борай** представлял Комитет на межкомитетском совещании в Женеве и участвовал в одном из этапов совещания, проведенного Международным бюро труда (МБТ) по проекту конвенции о лицах, работающих по дому. Ему хотелось бы знать, можно ли обеспечить для членов Комитета перевод его доклада, составленного на французском языке, прежде чем они приступят к рассмотрению этого вопроса. Кроме того, он принял участие в мероприятии, проводившемся в Бейруте Управлением Верховного комиссара по правам человека под названием *Консультация экспертов по эффективным видам практики, позволяющим более надежно гарантировать участие меньшинств на Ближнем Востоке и в Северной Африке*, в ходе которого присутствовавшие представители министерств внутренних дел принимающих арабских стран заявили, что трудящиеся-мигранты не являются меньшинствами и поэтому не могут претендовать на права, признанные за меньшинствами. Г-н Эль-Борай сообщает, что после этого мероприятия он опубликовал на арабском языке исследовательскую работу, посвященную юридической структуре процесса миграции в арабских странах, в которой он разъясняет положения Конвенции.

27. **Г-н Альба** принял участие – в личном качестве, а не как член Комитета, – во втором Иbero-американском форуме по миграции и развитию, который состоялся в Сальвадоре в июле 2010 года. Обсуждения касались экономического кризиса и миграции, в частности последствий кризиса для прав человека. Это мероприятие дало ему возможность представить Конвенцию и призвать государства присоединиться к ней.

28. **Г-н Каррион-Мена** сообщает, что в рамках всемирного социального форума в Эквадоре он участвовал в "круглом столе" по проблемам миграции, целью которого являлось празднование годовщины Конвенции и подведение итогов ее действия. С удовлетворением отмечая существование Конвенции, участники выразили сожаление в связи с тем, что ни одно из развитых государств ее не ратифицировало. С другой стороны, из рассмотрения итогов представления докладов следует, что некоторые государства-участники не соблюдали возложенное на них обязательство по представлению докладов. Г-н Каррион-Мена указывает, что он как посол и постоянный представитель Эквадора при Отделении Организации Объединенных Наций прилагает все усилия к тому, чтобы Конвенция была ратифицирована развитыми странами.

29. **Г-н Талл** информирует членов Комитета о том, что он как член Комитета приглашен принять участие в мероприятии, которое будет проводиться 17 декабря 2010 года в Дакаре Региональным бюро Управления Верховного комиссара по правам человека в связи с празднованием годовщины Конвенции.

30. **Председатель** упоминает основные мероприятия, в которых он участвовал как член Комитета, в частности межкомитетское совещание, завершившееся составлением доклада, обеспечить перевод которого для членов Комитета не удастся; совещание председателей комитетов, проводившееся в Брюсселе в виде семинара, в ходе которого состоялись дискуссии с экспертами других учреждений, в частности Европейского союза, и выступления о целях в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия (ЦРТ), и об их воздействии на права человека; Всемирный социальный форум по проблемам миграции, на котором он затронул вопрос о защите прав трудящихся-мигрантов и упомянул о трудностях, с которыми сталкиваются государства при осуществлении Конвенции; Генеральную Ассамблею ООН в Нью-Йорке, где он представил итоги работы Комитета, после чего впервые состоялась пресс-конференция, в ходе которой журналисты смогли задать вопросы о Конвенции и о положении в области прав мигрантов в целом; и Всемирный форум по миграции и развитию,

в ходе которого Управляющий комитет по популяризации Конвенции организовал мероприятие, давшее возможность Председателю, Верховному комиссару, а также представителям МБТ и гражданского общества представить положения Конвенции.

31. Председатель сообщает, что, с другой стороны, он в своем личном качестве организовал в Мадриде семинар, посвященный последствиям экономического кризиса для трудящихся-мигрантов в Испании. Он отмечает, что уровень безработицы в Испании составляет 19% в целом по стране; среди безработных в этой стране 16% составляют этнические испанцы, около 34% – мигранты как таковые, и 47% – мигранты из Марокко. Из 720 000 проживающих в Испании марокканских мигрантов 400 000 экономически активны; из них 200 000 являются безработными, из которых лишь 83 000 получают пособия, а 117 000 других живут за счет параллельной экономики. *Mutatis mutandis*, примерно в таком же положении находятся и эквадорцы.

Открытая часть заседания закрывается в 12 ч. 10 м., чтобы дать членам Комитета возможность провести заседание в закрытом режиме.